

853 臺北發的早幫車

老高的 啊，
Láu-ko--ê --ah,

哪會遐無閒？
ná ē hiah bô-îng?

啊都這馬畫了當咧趣味啦，
Ah to tsit-má uē liáu tng-
leh tshù-bī --lah,

自我這張欲緊共趕起來。
tsū guá tsit tiunn beh kín
kā kuánn --khí-lâi.

老高的 啊，
Láu-ko--ê --ah,

這張遮婿，
tsit tiunn tsiah suí,

彼張敢若鬼的。
hit tiunn kán-ná kuí --ê.

唉，
Haih,

講起來是真長啦，
kóng --khí-lâi sī tsin tng
--lah,

就是這兩張像有一段真悲慘的往事。
tiō sī tsit nng tiunn
siōng ū tsit-tuānn tsin
pi-tshám ê óng-sū.

三 年前啊，
Sann nī tsîng --ah,

我有一日去孤身去畫圖，
guá ū tsit līt khì koo-sin
khì uē-tôo,

拄著一个田庄的姑娘。
tú-tiòh tsit ê tshân-tsng
ê koo-niû.

喂喂 玲玲 啊！
Eh eh Lîng-lîng --ah!

玲玲 啊！
Lîng-lîng --ah!

行喔！
Kiânn --ooh!

喔！
Ooh!

來去喔！
Lâi-khì --ooh!

我欲來去做工課。
Guá beh lâi-khì tsò khang-
khè.

好。
Hó.

小姐，
Sió-tsiá,

你遐爾婿，
lí hiah-nī suí,

毋知會用予我做 moo-lé-luh 抑袂？
m̄ tsai ē-īng hōo guá tsuè
moo-lé-luh iah buē?

你號做啥物名啥？
Lí hō-tsuè siánn-mih miâ
--hannh?

我叫做 黃秀蘭。
Guá kiò-tsò Ng Siù-lân .

Eh,
Eh,

先生,
sian-sinn,

啥物叫做 moo 喔 moo-lé-luh ?
siánn-mih kiò-tsò moo ooh moo-lé-luh?

你真嬌啦,
Lí tsin suí --lah,

按呢予我共你畫圖起來,
án-ni hōo guá kā lí uē-tōo
--khí-lâi,

叫做 moo-lé-luh 啦。
kiò-tsuè moo-lé-luh --lah.

敢好勢？
Kám hó-sè?

Eh,
Eh,

免客氣嘛,
bián kheh-khì --mah,

你遐坐嘛。
lí hia tsē --mah.

無要緊啦。
Bô iàu-kín --lah.

好農村,
Hó lōng-tshuan,

好景緻,
hó kíng-tì,

農村姑娘擔水笑嘻嘻,
lōng-tshuan koo-niû tann
tsuí tshiò-hi-hi,

有情阿哥趑踏水車獻情意,
ū tsíng a-ko kha tàh tsuí-
tshia hiàn tsíng-ì,

農村姑娘青春正當時。
lōng-tshuan koo-niû
tshing-tshun tsiànn tng-
sī.

好天氣,
Hó thinn-khì,

風微微,
hong bī-bī,

吹著菜青青,
tshue-tiòh tshài tshinn-
tshinn,

農村姑娘快樂過日子,
lōng-tshuan koo-niû khuài-
lòk kè lit-tsí,

若有愛意請你趕緊來表示,
nā ū ài-ì tshiánn lí
kuánn-kín lâi piáu-sī,

農村姑娘有情恰有意。
lōng-tshuan koo-niû ū
tsíng kah ū ì.

王哥 ,
ông --ko ,

來啦 !
lâi --lah!

緊咧啦 !
Kín --eh --lah!

啥 ?
Hannh?

喂喂啥物代誌啊 ?
Eh eh siánn-mih tãi-tsi
--ah?

遮坐啦。
Tsia tsē --lah.

哼,
Hngh,

王哥 啊,
ông --ko --ah,

你看 火塗仔 佢 秀蘭 in 遐爾相好,
lí khuànn Hé-thôo--á kah
Siù-lân in hiah-nī siong-
hó,

你一个若戇人咧,
lí tsit ê ná gōng-lâng
--leh,

攏無感情,
lóng bô kám-tsîng,

佢我坐攏坐遮開。
kah guá tsē lóng tsē tsiah
khui.

抑無是欲坐偌倚 ?
Iah-bô sī beh tsē guā uá?

也袂曉學 in 按呢啦。
Iā buē-hiáng òh in án-ni
--lah.

哎喲喂 !
Ai-iō-uê!

按呢才著。
Án-ni tsiah tiòh.

歹看甲 !
Pháinn-khuànn kah!

我會驚。
Guá ē kiann.

你驚啥貨啦 ?
Lí kiann siánn-hè --lah?

免驚啦。
Bián kiann --lah.

阿母,
A-bú,

藥仔好矣。
iòh-á hó --ah.

下咧予較冷一下。
Hē --leh hōo khah líng
--tsit-ē.

喔。
Ooh.

阿財 姆仔！

A-tsâi m--á!

喔，
Ooh,

uah,
uah,

毋罔免做，
bú-kiánn bián tsuè,

閣有彼个閒的時間坐佇遮咧開講啊，
koh ū hit ê íng ê sî-kan
tsē tī tsia leh khai-káng
--ah,

嘿嘿嘿嘿嘿真好、真好。
heh heh heh heh heh tsin
hó, tsin hó.

阿昌 兄遐坐。

A-tshiong hiann hia tsē.

Mh,
Mh,

阿財 姆仔，
A-tsâi m--á,

阿財 伯死去的時陣，
A-tsâi peh sí--khì ê sî-
tsūn,

共我借 三萬 箍，
kā guá tsioh sann-bān
khoo,

我現時真困難，
guá hiān-sî tsin khùn-lân,

你嘛卸做通好還我。

lí mā sià-tsò thang hó
hîng --guá.

從阮老翁死了後，
Tsiông gún lāu-ang sí
liáu-āu,

也無人通好鬥趁錢，
iā bô lāng thang hó tau
thàn-tsinn,

阿昌 兄，
A-tshiong hiann,

閣予我寬限一下好毋？
koh hōo guá khuan-ān
--tsit-ê hó --m?

予你欠遐爾久矣，
Hōo lí khiàm hiah-nī kú
--ah,

猶閣直直限！
iah-koh tīt-tīt ān!

我知影你對阮真好，
Guá tsai-iánn lí tuì gún
tsin hó,

只是不得已的，
tsí-sī put-tik-í --ê,

乎，
honnh,

拜託咧。
pài-thok --leh.

免閣辯，
Bián koh piān,

限甲年底，
hān kah nî-té,

你錢就還我啦！
lí tsinn tō hāinn --guá
--lah!

哼！
Hngh!

阿母，
A-bú,

這項代誌你哪會毋捌對我提起？
tsit hāng t̄ai-tsì lí ná ē
m̄ bat tuì guá thê-khí?

阿母是毋甘加添你的煩惱，
A-bú sī m̄-kam ka-thiam lí
ē huân-ló,

驚你無心情通做工課。
kiann lí bô sim-tsiānn
thang tsuè khang-khuè.

阿母，
A-bú,

我一定欲想辦法還伊，
guá it-tīng beh siūnn pān-
huat hāinn --i,

毋通予阿母你煩惱。
m̄ thang hōo a-bú lí huân-
ló.

心肝。
Sim-kuann.

有代誌。
Ū t̄ai-tsì.

啥物代誌咧？
Siánn-mih t̄ai-tsì --leh?

阮老爸死的時陣，
Gún lāu-pē sí ē sī-tsūn,

欠 阿昌 兄一寡錢，
khiām A-tshiong hiann
tsit-kuá tsinn,

阮老母攏毋捌對我講，
gún lāu-bú lóng m̄ bat tuì
guá kóng,

伊今仔日欲來共阮討錢。
i kin-á-lit beh lái ká gún
thó-tsinn.

這簡單嘛，
Tse kán-tan --mah,

等菜若收成，
tán tshài nā siu-sing,

才來賣還伊。
tsiah lái buē hāinn --i.

Eh,
Eh,

菜哪會當賣遐爾濟錢？
tshài ná ē-tàng buē hiah-
nī tsuē tsinn?

這到底是欠人佢濟錢啊？
Tse tau-tué sī khiàm lāng
luā-tsuē tsīnn --ah?

三萬箍。
Sann-bān khoō.

啥？
Hannh?

遐濟錢？
Hiah tsuē tsīnn?

一時哪有法度通還啦？
It-sī ná ū-huat-tōo thang
hāinn --lah?

啊！
Ah!

雪娥！
Suat-ngôo！

雪娥！
Suat-ngôo！

你啥物時陣轉來？
Lí siánn-mih sī-tsūn tng--
lāi?

我轉來 兩、三工矣，
Guá tng--lāi nng, sann
kang --ah,

這陣欲閣來去 臺北。
tsit-tsūn beh koh lâi-khì
Tâi-pak.

喔，
Ooh,

臺北 遐爾好趁食，
Tâi-pak hiah-nī hó thàn-
tsiáh,

無佢久你就變甲遮爾婿矣，
bô-luā-kú lí tō piàn kah
tsiah-nī suí --ah,

你是咧食啥物頭路？
lí sī leh tsiáh siánn-mih
thâu-lōo?

Eh,
Eh,

我咧做店員。
guá leh tsuè tiàm-uân.

喔，
Ooh,

做店員？
tsuè tiàm-uân?

喔，
Ooh,

穿甲遮爾婿，
tshing kah tsiah-nī suí,

你嘛共我允看覓咧。
lí mā kā guá ín khuànn-māi
--leh.

你猶是蹉咧庄跤較實在。
Lí iah sī tuà leh tsng-kha
khah sit-tsāi.

毋過厝裡有人逼欲討錢，
M-koh tshù--lí ū lāng pik
beh thó-tsinn,

我真希望你跼 臺北 共我揣一項頭
路，
guá tsin hi-bāng lí tà̍m
Tâi-pak kā guá tshuē tsit
hāng thau-lōo,

也通趁錢還人。
iā thang thàn-tsinn hāinn
--lāng.

都市是真混雜，
Too-tshī sī tsin hūn-tsáp,

我看你猶是就閣考慮看覓咧。
guá khuànn lí ah sī tiō
koh khó-lū khuànn-māi
--leh.

Eh,
Eh,

我早就考慮矣，
guá tsá tiō khó-lū --ah,

我拜託你共我幫忙一下啦。
guá pài-thok lí kā guá
pang-bāng --tsit-ē --lah.

好啦，
Hó --lah,

我 lăi 臺北 共你問看有無，
guá lăi Tâi-pak kā lí
m̄ng khuànn ū --bô,

若有我才寫批予你。
nā ū guá tsiah siá phue
hōo --lí.

Eh 好、好。
Eh hó, hó.

喔，
Ooh,

我車幫到矣，
guá tshia-pang kàu --ah,

無，
bô,

我欲來去。
guá beh lâi-khì.

無，
Bô,

才拜託你乎。
tsiah pài-thok --lí
--honnh.

好。
Hó.

去 臺北 ？
Khì Tâi-pak ？

Mh !
Mh !

阿母真袂放心。
A-bú tsin bē hòng-sim.

阿母，
A-bú,

我也毋是 三 歲囡仔，
guá iā m̄ sī sann huè
gín-á,

哪會就袂放心？
ná ē tiō bē hòng-sim?

臺北 是五花十色，
Tâi-pak sī gōo-hue-tsáp-
sik,

你就閣想看覓咧。
lí tō koh siūnn khuànn-māi
--eh.

我想欲來 臺北，
Guá siūnn-beh lâi Tâi-pak
,

為著這項代誌，
uī-tiōh tsit hāng tâi-tsì,

時常咧煩惱。
sī-siông leh huân-ló.

秀蘭，
Siù-lân，

你有這款的孝心，
lí ū tsit khuán ê hàu-sim,

阿母真歡喜。
a-bú tsin huann-hí.

無我失禮。
Bô guá sit-lé.

李 經理，
Lí king-lí,

無閒煞攏袂記得，
bô-îng suah lóng buē-kì-
eh,

我想欲拜託你一頂代誌。
guá siūnn-beh pài-thok lí
tsit hāng tâi-tsì.

啥物代誌？
Siánn-mih tâi-tsì?

你人面遐闊，
Lí lāng-bīn hiah khuah,

嘛共阮女朋友揣看有一頂頭路無？
mā kā gún lú pîng-iú tshuē
khuànn ū tsit hāng thau-
lōo --bô?

喔？
Ooh?

嬌抑穠啊？
Suí iáh bái --ah?

真嬌喔，
Tsin suí --ooh,

無論啥物人看，
bô-lūn siánn-mih lāng
khuànn,

嘛會恰意。
mā ē kah-ì.

喔，
Ooh,

伊若是想欲恰你全途啊，
i nā sī siūnn-beh kah lí
kāng tōo --ah,

我會向董事長共伊介紹，
guá huē hiòng táng-sīr-
tiúnn kā i kài-siāu,

穩准的。
ún tsún --ê.

毋過。
M-koh.

唉，
Haih,

這個頭路煞會穩是毋？
tsit ê thâu-lōo suah ē bái
sī --m̄?

啥物頭路會比這號較好？
Sím-mih thâu-lōo ē pí
tsit-lō khah hó?

你想看覓咧。
Lí siūnn khuànn-māi --eh.

嘛好，
Mā hó,

無，
bô,

我寫批予伊，
guá siá phue hōo --i,

問看伊欲毋。
m̄ng khuànn i beh --m̄.

Mh,
Mh,

哈哈哈哈哈。
ha ha ha ha.

你敢誠實決定欲去是毋？
Lí kám tsiānn-sit kuat-
tīng beh khi sī --m̄?

欸，
Eh,

你是知影我的環境。
lí sī tsai-iánn guá ê
khuân-kíng.

但是 臺北 遐爾複雜，
Tân-sī Tâi-pak hiah-nī
hók-tsáp,

你處處著愛較小心。
lí tshù-tshù tòh-ài khah
sió-sim.

你哪遐爾袂了解我？
Lí ná hiah-nī bē liáu-kái
--guá?

我絕對袂去做歹代誌，
Guá tsuát-tuì bē khi tsò
phái tãi-tsi,

你毋免煩惱。
lí m̄-bián huân-ló.

毋過，
M-koh,

我若去 臺北 了後，
guá nā khì Tâi-pak liáu-
âu,

阮老母才拜託你替我照顧。
gún lâu-bú tsiah pài-thok
lí thè guá tsiau-kòo.

喔，
Ooh,

火土，
Hué-thóo，

你歎一塊歌予我聽，
lí pûn tsit tè kua hōo guá
thiann,

做咱離別的紀念好毋？
tsò lán lī-piàt ê kî-liām
hó --m?

好。
Hó.

你就保重喔。
Lí tō pó-tiōng --ooh.

你也是。
Lí iā sī.

再會。
Tsài-huē.

再會。
Tsài-huē.

啊！
Ah!

欸、欸、欸。
Eh, eh, eh.

李 經理。
Lí king-lí.

Mh?
Mh?

我明仔載厝稅到矣，
guá bîn-á-tsài tshù-sè kàu
--ah,

拜託遐的數嘛佮我算算咧。
pài-thok hia--ê siàu mā
kah guá sng-sng--leh.

會啦！
Ē --lah!

會啦！
Ē --lah!

啊有影，
Ah ū-iánn,

你頂幫講彼个朋友欲來食頭路，
lí tîng-pang kóng hit ê
pîng-iú beh lâi tsiáh-
thâu-lōo,

敢猶無啥消息？
kám iah bô siánn siáu-sit?